

ском роддоме № 2 было обследовано 6944 пациентки. Из них у 23 выявили пороки развития плода. Среди обследованных женщин две родили детей с синдромом Дауна [3].

Выводы

По данным английской газеты «Дэйли Мэйл», женщины все больше отказываются рожать детей из-за увечий, не угрожающих жизни последних. Эти цифры характерны для евгенетических тенденций общества потребления — избавляться от аномалий. По оценкам ученых, каждый год в мире происходит 50 млн аборт. Это один аборт на каждые трое родов [2]. Если же речь идет о прерывании беременности на основании выявленных аномалий, то процедура морально и физически переносится легче именно на раннем сроке, когда были выявлены отклонения в развитии. При решении родителей, не смотря на патологию, оставить беременность, благодаря ранней пренатальной диагностике наследственных заболеваний, в распоряжении врачей есть время для максимально возможной коррекции беременности и, если это возможно, лечения плода внутриутробно.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Севастьянов, А. Н.* Евгеника: вчера, сегодня, завтра / А. Н. Севастьянов. — М.: Русская правда, 2011. — С. 640.
2. *Корочкин, Л. И.* Генетика поведения человека и евгеника / Л. И. Корочкин, Л. Г. Романова // Человек. — 2007. — № 2. — С. 27.
3. <https://naviny.by/article/20170523/1495558749-osobennye-deti-prervat-beremennost-ili-rozhat> «Особенные дети. Прервать беременность или рожать?»
4. https://naviny.by/rubrics/society/2016/04/20/ic_articles_116_191492 Почему рождаются дети с пороками развития.
5. <https://belzakon.net/Законодательство/Приказы/2012/98634> Приказ РБ № 83 от 30.01.2012. О совершенствовании организации проведения пренатальных ультразвуковых исследований по выявлению пороков развития и хромосомной патологии у плода в Республике Беларусь.

УДК 811.161.1'06'276.6:61-057.875

ПРИЕМЫ И МЕХАНИЗМЫ АДАПТАЦИИ СОБСТВЕННО НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ЯЗЫКУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Петрачкова И. М.

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

В процессе овладения языком профессионального общения наряду с потребностью в коммуникации становится актуальной потребность в чтении и понимании различного рода текстов по медицинской специальности. Восприятие текстов по специальности требует наличия у иностранных студентов определенного уровня знаний по медицине, мотивации, интереса к теме изложения. Медицинские тексты отличаются большим словарным и грамматическим своеобразием, частой повторяемостью лексических единиц в новых контекстах и комбинациях, а также употреблением знакомых грамматических конструкций с новым лексическим наполнением. Однако необходима соответствующая обработка и трансформация текстов-оригиналов. Одним из ее наиболее эффективных способов является адаптация. Актуальность проблемы адаптации обуславливается тем, что она сравнительно мало изучена с лингвистической точки зрения. На сегодняшний день существует потребность в исследовании вопроса лингвистической адаптации текстов, ее приемов, механизмов и операций.

Цель

Настоящего исследования заключается в дальнейшей разработке теории и практики процесса адаптации собственно научных медицинских текстов, выступающих в качестве учебных для иностранных студентов-медиков.

Материал и методы исследования

Объектом исследования являются собственно научные медицинские тексты по специальности. Их анализ, отбор, исследование механизмов и приемов адаптации — основное направление нашей работы.

Результаты исследования и их обсуждение

Известно, что учебный текст является одним из главных средств, обеспечивающих формирование языка профессионального общения. Каждый из таких текстов должен вносить определенную долю в постепенно накапливаемый обучаемыми запас рецептивных структур, с тем, чтобы к концу обучения этот запас был достаточным для выполнения программных целей. В связи с этим возникает проблема отбора соответствующих текстов, в том числе с точки зрения их постепенного усложнения, расширения и накопления лексических средств. Русскоязычные учебные тексты по специальности различаются содержанием, но имеют схожее композиционное построение и внутриязыковые признаки. В целом медицинские тексты отличаются большим лексическим и грамматическим своеобразием, частой повторяемостью лексических единиц в новых контекстах и комбинациях, знакомых грамматических конструкциях с новым лексическим наполнением. Информация, содержащаяся в собственно научных текстах, зависит в определенной степени от подготовленности читателя к их восприятию.

Как известно, есть тексты аутентичные и адаптированные. Аутентичным принято считать текст, написанный для носителей языка носителями этого языка, который не был изначально приспособлен для учебных целей [1]. Данные тексты имеют достаточно определенную типологию, являются оптимальным средством обучения языка профессионального общения, иллюстрируют функционирование языка в форме, принятой носителями языка, характеризуются своеобразием лексики и синтаксиса [2]. Однако упрощение языка в соответствии с нуждами реципиента является неотъемлемой частью естественной коммуникации. В качестве одного из способов создания таких текстов рассматривается адаптация. Качество исходного медицинского текста не всегда может удовлетворять требованиям и соответствовать критериям отбора текста в качестве учебного. Адаптация текстов по специальности достаточно сложная задача. Она, прежде всего, заключается в формальном и содержательном упрощении текста. В частности, специальная лексика (термины, профессионально и социально маркированная лексика) заменяется при адаптации на термины, имеющие аналогичные варианты в языке-посреднике или, по крайней мере, объясняется внутри текста, или же на этапе предтекстовой работы, в комментариях. Необходимо произвести этот процесс в рамках запланированного лексического минимума, который регламентируется программными требованиями по дисциплине. Упрощаются сложные синтаксические структуры, уменьшается объем предложения. На наш взгляд, целенаправленная и компетентная адаптация при условии максимального сохранения внутренней структуры исходного медицинского текста обеспечивает его полноценное использование в качестве учебного. Использование адаптированных, смоделированных текстов на любых этапах обучения весьма значимо и методически оправдано на занятиях русского языка как иностранного. Адаптация должна отвечать двум основным требованиям: приведение оригинального текста в соответствие с потребностями учебного процесса; максимальное сохранение внутренней структуры оригинала, как в плане содержания, так и в плане языкового выражения. Весьма важным моментом, особенно на начальных этапах формирования навыков профессионального общения, имеет объем текстов по специальности, предлагаемых иностранным студентам-медикам, особенно тем, которые получают образование на английском языке. Он должен быть сравнительно небольшим (примерно от 140 до 170 слов) [4, 5]. Для этого следует провести сжатие исходного медицин-

ского текста. В этой связи лучше всего за основу брать уже готовые тексты из медицинских энциклопедий, которые обладают достаточной насыщенностью информативностью, достоверностью и авторитетностью, к тому же, с точки зрения языка, не содержат ярко выраженных избыточных лексических, грамматических и синтаксических средств. Они менее всего нуждаются в глобальном сокращении. Кроме того, на наш взгляд, композицию всех текстов рекомендуется выбирать однотипной, т. е. их структура должна иметь определенный план (например, определение заболевания, причины возникновения, его разновидности (формы, типы, виды), симптомы проявления заболевания, диагностика, или клиническая картина, выявляемая при осмотре больного, и рекомендации по профилактике этого заболевания). Причем, все это должно быть изложено весьма лаконично и в то же время достаточно полно и исчерпывающе. Упрощаются сложные синтаксические структуры, уменьшается объем предложений. Как нам представляется, целенаправленная и компетентная адаптация при условии максимального сохранения внутренней структуры исходного медицинского текста обеспечивает его полноценное использование в качестве учебного.

По мнению ряда исследователей, адаптация складывается из совокупности лингвистических и лингвистических приемов. Первые связаны с изменениями в композиции и структуре текста по специальности, вторые касаются языкового выражения. В процессе адаптации в основном действуют три лингвистических приема: цитация, исключение и перестановка. В первом случае композиционные текстовые компоненты переносятся из оригинального в адаптированный текст без изменений, с целью сохранения содержательно-смысловой основы. Во втором случае текст трансформируется путем исключения некоторых текстовых компонентов оригинального произведения. В третьем случае происходит изменение композиции текста оригинала. Больше значение имеют лингвистические приемы адаптации, касающиеся языкового выражения текста. К ним относят замену, перифраз и некоторые другие приемы. Замена — это лингвистический прием адаптации, который включает в себя два приема — исключение и дополнение. Различают грамматическую, лексическую и синтаксическую замены [3]. Так, на занятиях создается ситуация успеха, когда с каждым разом, с прочтением последующего нового медицинского текста становится легче понимать прочитанное, усваивать лексический материал, видеть структуру текста в целом, быстро ориентироваться в нем, беседовать по содержанию, осмысленно подходить к изучению тех или иных языковых явлений на базе предложенного контекста. Происходит накопление лексикона профессиональной сферы, запоминаются системы создания медицинских текстов, обогащаются, формируются навыки использования готовых грамматических форм и синтаксических конструкций. В дальнейшем все это содействует развитию устной речи в области профессиональной коммуникации, подготавливает иностранных студентов к более свободному ведению диалогов в контексте коммуникативной ситуации «врач – пациент». Таким образом, замена слов и конструкций — еще один важный механизм при адаптации текстов по специальности. Часто в контексте исходного текста могут быть слова весьма сложные для произношения или запоминания их инофонами (например, некоторые формы причастий или деепричастий). В этом случае целесообразнее будет произвести трансформацию подобных синтаксических конструкций, что будет содействовать оптимизации усвоения языкового материала по теме, исключит трудности при создании самостоятельных устных высказываний студентов по изучаемой теме. Используется также логико-смысловой перифраз, который представляет собой выражение любыми языковыми средствами соответствующего отрезка речи при обязательном условии сохранения коммуникативного замысла. Добавление — лингвистический прием адаптации, трансформирующий текст путем включения в состав адаптированного вари-

анта таких текстовых компонентов, которые поясняют, комментируют, конкретизируют и уточняют вызывающую трудности информацию, несут новый смысловой акцент. Для приема инверсии характерно изменение порядка следования текстовых компонентов. В функциональном смысле, это изменение и упрощение содержательно-смысловой структуры текста, упрощение языковой формы. Редукция — это прием адаптирования, при котором текст трансформируется через исключение некоторых композиционных текстовых компонентов и сохранение наиболее важных. Последние, в свою очередь, переходят в адаптированный вариант с языковыми изменениями или без них.

Выводы

Таким образом, адаптация текста по специальности может производиться с помощью как нелингвистических, так и лингвистических приемов и операций. Среди них нами активно используются формальное и содержательное упрощение текста, замена, исключение, добавление и трансформация, что приводит к упрощению сложных синтаксических структур, уменьшает объем предложений. Следует признать, что ведущим приемом адаптации текстов по специальности, на наш взгляд, все же является сокращение текста. Сокращению подверглись как отрывки со сложными для понимания грамматическими конструкциями и лексикой, так и сравнительно простые, не несущие главной смысловой нагрузки. На занятиях по практике устной и письменной профессиональной речи также можно предлагать различные задания и упражнения, выстраивая их от простых (например, на замену частей речи, синтаксических конструкций на уровне предложения) до упражнений на трансформацию небольшого по объему сложного текста-оригинала в более простой (например, для подготовки его к пересказу). И, наоборот, модификацию простого текста в более сложный, обогащая его лексически, грамматически и синтаксически. Такая специфика организации учебного процесса с учетом коммуникативных потребностей обучающихся, исходя из опыта создания учебно-практических пособий для иностранцев [4, 5], обосновывает положение о том, что использование адаптированных текстов по медицинской специальности способствует успешной профессиональной языковой подготовке студентов-инофонов и скорейшему овладению ими языком будущей специальности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Карпилович, Т. П. Об условиях пассивных трансформаций при построении вторичного текста / Т. П. Карпилович // Замежная мова у Рэспубліцы Беларусь. — 2004. — № 3. — С. 26–30.
2. Носонович, Е. В. Методическая аутентичность учебного текста: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Е. В. Носонович. — М.: РГБ, 2003. — 178 с.
3. Понтус, О. О. Адаптация художественного текста как методическая проблема / О. О. Понтус. — <http://book.net/index.php?bid=14857&chapter=1&pr=achapter>.
4. Петрачкова, И. М. Изучаем причастия и деепричастия: учеб.-метод. пособие к практическим занятиям по русск. языку как иностранному для студентов 2 курса с английским языком обучения факультета по подготовке специалистов для зарубежных стран учреждений высшего медицинского образования / И. М. Петрачкова. — Гомель: ГомГМУ, 2012. — 93 с.
5. Петрачкова, И. М. Изучаем язык будущей специальности (повторение предложно-падежной системы русского языка) : учеб.-метод. пособие к практическим занятиям по русск. языку как иностранному для студентов 2 курса с английским языком обучения факультета по подготовке специалистов для зарубежных стран учреждений высшего медицинского образования / И. М. Петрачкова. — Гомель: ГомГМУ, 2018. — 204 с.

УДК [811.14'02:81-112]:[811.124'06+811.161.1+811.111]:81'373.6

КОНТИНУАНТЫ ГРЕЧЕСКОЙ ЛЕКСЕМЫ Н ЕТУМОЛОГИА В ЛАТИНСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Пинко Е. А.

**Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь**

Введение

Роль древнегреческого языка в судьбе лексики латинского, русского и английского языков велика: уже в античное время, по сведениям письменных источников римских